

Archives des parlers patois

Autor(en): **Papilloud, Jean-Henry**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **17.07.2024**

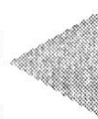
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245018>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines Un projet pilote de sauvegarde et de mise en valeur d'un fonds patrimonial

« Il faudrait que j'en entende une répétition... »

Le 2 juin 1956, Joseph Coquoz, un boulanger de 71 ans, participe, avec une vingtaine de Salvanins, à l'enregistrement de l'émission de la Radio Suisse romande : *Un trésor national, nos patois*. Il intervient à plusieurs reprises dans l'émission et en particulier sur un sujet qu'il connaît bien : *Komin lè z'ansètrè fazivon le pan dé sèla*. Par déduction, on comprend qu'il raconte comment, autrefois, on faisait le pain de seigle.

Soucieux de documenter les émissions qu'il réalise depuis novembre 1952, Fernand-Louis Blanc lui demande, comme à chaque participant, des informations complémentaires, une biographie, les textes de ses interventions. La réponse qu'il reçoit de Joseph Coquoz est exemplaire : « Les émissions que j'ai faites à la radio sont des faits authentiques que j'ai vécus moi-même ou dont j'ai été le témoin. Elles ne sont donc tirées d'aucun journal ou livre. Pour vous en donner une traduction, il faudrait que j'en entende une répétition, car ce n'était qu'une improvisation. Je ne me rappelle pas exactement les termes¹ .

Cinquante ans plus tard, il lui serait possible, s'il vivait encore, de réaliser son vœu, car il serait certainement relié au réseau internet et, via le catalogue de RERO, il pourrait écouter, jusqu'à plus faim, sa recette ancestrale.

En effet, dans le cadre d'un projet ambitieux, les émissions de la RSR sur les patois vont être mises en ligne. Dans un délai de trois ou quatre ans, l'ensemble de ce fonds dialectal d'importance nationale sera accessible au public. Déjà depuis plusieurs mois, des dizaines de collaborateurs des institutions concernées travaillent à ce projet pilote qui ouvre de nouveaux horizons dans la manière de traiter, rendre accessible, documenter et enrichir des archives sonores².

Un fonds sonore exceptionnel

De 1952 à 1992, la Radio Suisse Romande a produit une émission régulière consacrée aux patois de la Suisse Romande et des régions voisines (Val d'Aoste, Savoie, Piémont, Alsace d'expression romane). Les archives ainsi rassem-

blées sur disques gravure directe puis sur bandes magnétiques de divers formats constituent l'un des fonds dialectaux parmi les plus riches d'Europe. Le dernier animateur de l'émission, qui a fortement contribué à la défense du projet, constate : « Alors que nos parlars vernaculaires sont éteints, moribonds ou en sursis dans quelques isolats épargnés, on mesure aujourd'hui l'importance de ce fonds qui permet, au vu de la diversité des villages couverts, de restituer les traces dialectales sonores qui ont constitué le mode d'expression de la majorité de la population romande jusqu'à un passé récent »³.

Ainsi, durant quarante ans, des centaines de patoisants se succèdent devant le micro pour raconter ce qu'ils ont vécu ou appris de leur monde en pleine transformation. Ils le disent sous toutes sortes de formes qui constituent les grands domaines de la littérature orale : des contes, des légendes, des chansons, des prières, mais aussi des oeuvres plus novatrices et plus personnelles, des poésies traduisant une sensibilité et une vision du monde originales, des saynètes, des pièces de théâtre, le plus souvent des comédies, qui illustrent la vitalité créatrice des campagnes. On y trouve aussi, bien entendu, de nombreux récits à caractère plus ethnologique sur la vie alpine traditionnelle (vie à l'alpage, travail de la vigne, fêtes, petits métiers, coutumes d'antan...).

40 ans d'émissions

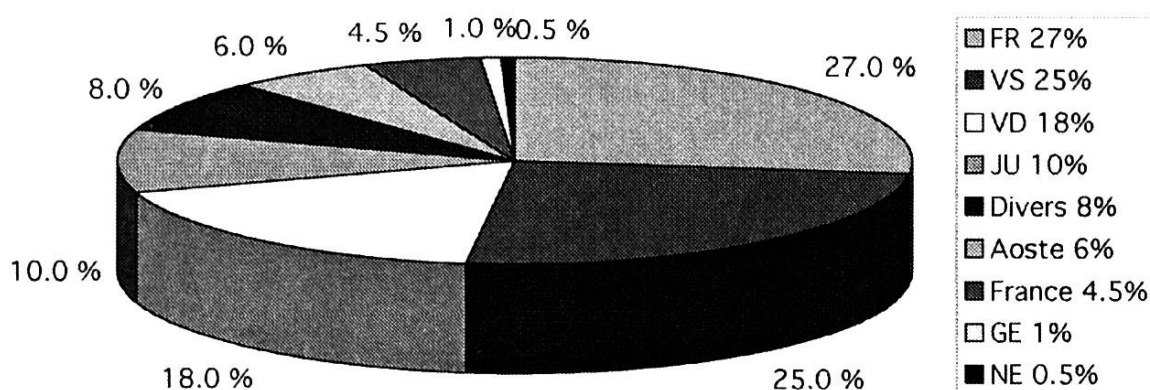
Le fonds des parlars patois de la Suisse romande et des régions voisines comprend 1092 supports qui se répartissent en **1529 émissions**. Celles-ci ont des durées variables, qui vont de quelques dizaines de minutes à une heure et demie. Parfois mixées, parfois brutes, elles ont été diffusées sous les **titres** suivants :

Un trésor national : nos patois (1952-1978),
Nos patois (1980-1985),
Provinces nos patois (1985-1990) et, enfin,
Un patois toujours vivant (1991-1992).

Le fonds lui-même est subdivisé en fonction des **animateurs** :

Fernand-Louis Blanc et Charles Montandon, 1952-1961,
André Rougemont, 1961-1970,
Paul Burnet, 1970-1978,
Daniel Perret alias Théodule, 1979-1982,
Michel Terrapon, 1982-1989,
Marie Nora, 1989-1990,
Olivier Frutiger, 1990-1992.

La répartition cantonale et régionale des émissions montre l'importance des régions qui ont conservé plus longtemps leurs traditions :



Des archives scientifiques

Dès ses débuts en 1952, des préoccupations scientifiques animent les producteurs de l'émission. C'est ainsi qu'Ernest Schüle, dialectologue et rédacteur en chef au *Glossaire des patois de la Suisse romande* (GPSR), apporte sa caution scientifique. Le 16 décembre 1955, à l'initiative du Conseil des patoisants romands et de la Radio-Lausanne, les « Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines » sont officiellement créées. Ernest Schüle, Eugène Wiblé et Fernand-Louis Blanc en signent les statuts⁴. Le but principal est de « constituer un témoignage sonore authentique des parlers menacés de disparition ». L'article trois précise : « A cet effet, les Archives sonores font enregistrer sur disque ou sur bande de magnétophone, toutes les formes d'expression dans ces langages ».

Progressivement, les archives s'étoffent avec la création d'une bibliothèque de travail, de carnets d'adresses pour interviewer les meilleurs patoisants des vallées et des villages, de fiches signalétiques pour situer le locuteur dans son contexte socio-économique, de concours de patois, de correspondances avec les milieux des patoisants et les auditeurs nombreux, et surtout de textes enregistrés.

Ce fonds dialectal ne revêt plus d'intérêt pour les programmes RSR. En revanche, il acquiert pleinement une valeur patrimoniale avec le déclin – voire la disparition – des patois. Sollicitées de se prononcer sur la valeur de ces archives, trois personnalités, parmi les meilleurs connaisseurs des dialectes romands, Mme Rose-Claire Schüle, dialectologue, M. Andres Kristol, professeur de dialectologie à l'Université de Neuchâtel et M. Paul-Henri Liard, rédacteur en chef du GPSR, ont confirmé le caractère exceptionnel de ces archives : « Ces enregistrements sont d'autant plus précieux qu'ils viennent combler les difficultés techniques que rencontraient les scientifiques dans les an-

nées 1950. Et nous constatons qu'avec la disparition des derniers patoisants, ce corpus s'inscrit pleinement, tant dans sa forme que dans son contenu, dans notre patrimoine historique, ethnologique et dialectologique. Il appartiendra légitimement à la communauté scientifique de procéder à la critique de cette source de l'histoire orale. Cependant, nous pouvons affirmer que ce fonds sonore constitue un complément bienvenu aux sources majoritairement écrites et qui présentent quelques limites lors de l'étude de langues essentiellement parlées. La graphie la plus rigoureuse ne remplacera jamais l'intonation et l'émotion de la voix d'un locuteur authentique »⁵ !

Il est évident qu'un tel fonds, s'il est sauvegardé et mis en valeur, est susceptible d'intéresser plusieurs publics, tels que les institutions cantonales ayant pour mission d'archiver le patrimoine, les scientifiques (dialectologues, ethnologues, historiens de l'oralité), les amis du patois, les écoles (des cours sont organisés dans plusieurs communes valaisannes) et le public en général.

Forts de ces attentes, plusieurs partenaires ont décidé de mettre en commun leurs ressources pour assurer l'avenir et l'utilisation de ces archives patrimoniales.

Qui fait quoi ?

La **RSR** met à disposition les archives qu'elle a conservées. Elle documente les émissions, prépare les dossiers et les supports pour la numérisation.

Memoriav, l'Association pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel de la Suisse, prend en charge la numérisation des disques en gravure directe et des bandes magnétiques dans son programme d'action 2004-2007.

La **Médiathèque Valais – Martigny** établit les textes des émissions, constitue la version électronique des dossiers annexes, effectue le catalogage et assure l'accès, via internet, aux documents sonores et visuels de consultation.

RERO, le catalogage collectif des bibliothèques de la Suisse romande, héberge les notices bibliographiques dans son catalogue.

L'**Association pour la présentation et la mise en valeur du patrimoine imprimé en Suisse romande**, qui regroupe les grandes bibliothèques cantonales, apporte son soutien au projet. Des accès privilégiés seront implantés dans les institutions du réseau, en particulier pour les documents qui, du fait des droits d'auteur, seront en accès contrôlé.

Une procédure de travail rigoureuse est établie. Elle est construite pour intégrer les différents partenaires et les étapes successives :

1. Inventaire des documents, regroupés par périodes et supports;
2. Numérisation des documents sonores et des documents annexes;
3. Transcription et copie des textes et des traductions disponibles;
4. Catalogage dans RERO et accès en ligne;
5. Complément scientifique (traduction...).

La phase de test est maintenant terminée. Un échantillon représentatif a été traité. Il est accessible sur le catalogue RERO.

Pour écouter une des émissions en ligne actuellement, vous devez :

1. Ouvrir le catalogue collectif RERO (www.rero.ch); (voir aussi en page 12)
2. Effectuer une recherche rapide ou par mot-clé en utilisant le mot *patois* en association avec un des mots suivants : *archives, parlars, trésor, ...*
Comme des émissions concernent Bulle, Salvan, Carrouge, Vissoie, Bonfol, Savigny... ces noms peuvent aussi être recherchés. Tout comme celui des locuteurs : Amélie Surdez, Oscar Pasche, Jules Cordey...

Pour les plus avancés, il va sans dire que la recherche peut se faire directement en patois. Essayez des termes comme *condzi, tchievr Seguin, piodze, prevolet...*

Enfin, si vous brûlez de pétrir votre pain de seigle, vous devez rechercher *pan dè sèla*. Le résultat est imparable et le vœu de Joseph Coquoz se réalise dans vos oreilles : vous l'entendez, en *streaming*, raconter la recette que ses ancêtres lui ont léguée.

Bonne écoute ! D'autres émissions vont maintenant être régulièrement traitées et mises en ligne. Plus tard, nous pouvons espérer avoir accès, par ce biais-là ou de manière plus directe encore, aux autres trésors que recèlent les archives de la radio Suisse romande.

¹ Archives de la RSR, Fonds patois, dossier 51-82.

² Ce texte s'appuie sur les dossiers constitués tant par l'équipe de la RSR emmenée par M. Ralf Dahler, que par celle de la Médiathèque Valais – Martigny.

³ Olivier Frutiger, « Le projet de numérisation du fonds patois à la Radio Suisse Romande », dans *Les Inouïs*, bulletin No 15, RSR, D+A, novembre 1999, p. 2.

⁴ Archives de la RSR, Statuts, 1955.

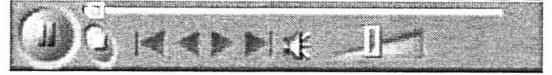
⁵ Rapport du 22 septembre 2000 adressé à la Médiathèque Valais – Martigny.

Fiche technique

Emission :	Un trésor National : Nos patois
Date d'enregistrement :	1957 / 1958
Lieu d'enregistrement :	Savièse, Praz-de-Fort
Titre :	Fête des patois 1957 à Savièse
Diffusion :	16.05.1959
Rediffusion :	22.05.1976
Support :	Bande P223 (dossier : 51-144)

Morceau : 51-144

00:09



Streaming optimisé pour Windows Media
Chisissez la séquence voulue dans le tableau ci-dessous.

Séquences

Début	Durée	Contenu	Genre	Auteur	Locuteur	de	Document	Annexe
00'00	10:18	'Sermon prononcé à la fête des patois en mai 1957 à Savièse	sermon	Reynard, Joseph	Reynard, Joseph	Saint-Séverin (VS)		
10'18	03:14	"La veillée au mayen"	chant	Maistre, Antoine; Crettol, Tharsis	Chœur Arc-en-Ciel; Maistre, Antoine	Evolène (VS)		
13'32	05:12	"Histoire du val Ferret"	histoire	Berthod, Camille	Berthod, Camille	Praz-de-Fort (VS)	texte	
18'44		Fin						

© RSR tous droits d'utilisation réservés

Toute utilisation est soumise à l'autorisation de la Radio suisse romande